

Porównanie tłumaczeń Jozuego 9:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tym dniu jednak przeznaczył ich Jozue do rąbania drewna i do czerpania wody dla zgromadzenia i dla ołtarza JHWH* w miejscu,** które miał (On)*** wybrać – (i jest tak) aż do dnia dzisiejszego. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym dniu jednak Jozue przeznaczył ich do rąbania drewna i do czerpania wody dla zgromadzenia i dla ołtarza JAHWE w miejscu, które miał On wybrać — i tak jest do dnia dzisiejszego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I w tym dniu Jozue nakazał im narąbać drewna i nosić wodę dla zgromadzenia oraz dla ołtarza JAHWE w miejscu, które miał wybrać. I jest tak aż do dziś.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I postanowił je Jozue dnia onego, aby rąbali drwa, i nosili wodę zgromadzeniu, i do ołtarza Pańskiego aż do tego dnia, na miejscu, które by obrał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I postanowił onego dnia, aby oni byli na posłudze wszystkiego ludu i ołtarza PANSKIEGO, rąbiąc drwa i wodę nosząc, aż do teraźniejszego czasu, na miejscu, które by był JAHWE obrał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wówczas uczynił ich Jozue drwalami i noszącymi wodę dla całej społeczności i dla ołtarza Pańskiego, aż po dzień dzisiejszy, na każdym miejscu, które [Pan] wybierze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale Jozue przeznaczył ich w tym dniu do rąbania drzewa i noszenia wody dla zboru i dla ołtarza Pana aż do dnia dzisiejszego w miejscu, które miał wybrać.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Od tego dnia Jozue przeznaczył ich do rąbania drzewa i czerpania wody dla społeczności i na potrzeby ołtarza JAHWE, na miejscu, które wyznaczy. I tak jest aż do dnia dzisiejszego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tego dnia przeznaczył ich Jozue do rąbania drzewa i noszenia wody dla zgromadzenia i na potrzeby ołtarza JAHWE - w miejscu, które On sobie wybierze. I tak czynią oni do dziś.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Od tego dnia jednak przeznaczył ich Jozue do rąbania drzewa i noszenia wody dla całej społeczności i na [potrzeby] ołtarza Jahwe na miejscu, które On sam wyznaczy. I tak czynią po dzień dzisiejszy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Житимуть і будуть дереворубами і носитимуть воду всьому зборові, так як їм сказали старшини.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Owego czasu Jezus, syn Nuna, przeznaczył ich na drwali

¹⁾ Wg G Bóg zamiast JHWH i ponadto: dlatego mieszkańcy Gibeonu stali się rębaczami drewna i czerpiącymi wodę dla ołtarza Boga, θεοῦ διὰ τοῦτο ἐγένοντο οἱ κατοικοῦντες Γαβαὼν ξυλοκόποι καὶ ὕδροφόροι τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θεοῦ.

²⁾ <x>50 12:5</x>; <x>60 18:1</x>; <x>90 4:3</x>; <x>100 6:12-14</x>; <x>110 9:3</x>; <x>230 78:60</x>; <x>300 7:12</x>

³⁾ Wg G: Pan.

	dynamiczny	Gdańska	oraz dostawców wody dla zboru oraz dla ofiarnicy WIEKUISTEGO. I są nimi aż po dzisiejszy dzień, na miejscu, które wybierze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż w tym dniu Jozue wyznaczył ich do zbierania drewna i czerpania wody dla zgromadzenia i dla ołtarza JAHWE, aż po dziś dzień, w miejscu, które wybierze.